Table of Contents

Acknowledgments .......................... vii
Preface ..................................... xi

Part I: Instead of an Introduction: Does Ukrainian Have a History? .......................... 1
Contemporary Anti-Ukrainian Myths about the History of the Ukrainian Language, or: Does Ukrainian Have a History? .......................... 3

Part II: Ukrainian in Contact: The Early Modern Period ........................................... 37
Phonetic Polonisms in Lavrentij Zyzanij's Slavonic Grammar ........................................ 39
Too Close to "the West"? The Ruthenian Language of the Instruction of 1609 ............... 64
Was Ivan Uževyc’s Розмова-Бесіда Really Not Based on a Polish Model? .................. 77
Some Phonologically Marked Meta-Polonisms in Kyrylo Trankvillian-Stravrovec’kyj’s Перло мноюцтвiне ............................................................... 90
The Synopsis and Maciej Stryjkowski’s Kronika: Ruthenian Ways of (Re)Translating Rus’ian History from Polish .................................................. 105
A Linguistic Analysis of Ivan Mazepa’s Universals and Letters ...................................... 121
How It All Began: Ukrainian-Russian “Surzhyk” in Eighteenth-Century Sources from the Hetmanate .......................................................... 138

Part III: The Long and Winding Road: Ukrainian Becoming a Standard Language ........... 169
“Ruthenians” and the “Ruthenian Language” in Galician Grammars Dating from the First Half of the Nineteenth Century ........................................ 171
Ukrainian Dialectal Materials in Galician Sources of the First Half of the Nineteenth Century ................................................................. 219
The Slavic Idea among Galician Ruthenians (Ukrainians) in the Przemyśl Eparchy (from 1830 to 1848–49) .................................................. 229
“Austro-Ruthenian”? The Vienna Вiстникъ as a Newspaper “for the Ruthenians of the Austrian State” .................................................. 245
Some Notes on Code-Switching in Taras Ševčenko’s Letters ........................................ 299
Pantelejmon Kuliš, the Galicians, and the Ukrainian Language (1863–1876) .............. 305
Ukrainian “Language-Building” in Light of Ukrainian Nation-building — Critical Remarks on the Historiography of the Ukrainian Language 337

Populists Editing “Old Ruthenians”: “Ruthenian” (Ukrainian) Textbooks for Galician Primary Schools 350

The Linguistic Legacy of the Galician Russophiles (Based on the Works of Ivan Naumovyč) 377

Part IV: Challenges to the Standard Language: Ukrainian in the Twentieth and Twenty-First Centuries 409

The “Mirror from Overseas”: The History of Modern Standard Ukrainian as Reflected in the North American Ukrainian Newspaper Svoboda (The Early Years: from 1893 to the 1930s) 411

Ivan Pan’kevych’s Grammar of the Ruthenian Language and the Galician Ukrainian Language in Subcarpathian Rus’ 445

Rusyn: A New-Old Language between Nations and States 471

“Ukrainization” and the Ukrainian Language 482

Colonial Linguistic Reflexes in a Post-Soviet Setting: The Galician Variant of the Ukrainian Language and Anti-Ukrainian Discourse in Contemporary Internet Sources 585


Bibliography 620

Index 658